

Английские фразеологизмы с компонентом-соматизмом “рука”

С. Ю. Потапов

ГрГУ (Гродно)

Науч. рук. – С. С. Масленникова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В статье анализируются английские фразеологизмы, содержащие в своем составе компонент-соматизм *hand* ‘рука’, дается их перевод на русский язык. Предлагается собственная классификация выявленных фразеологических единиц согласно их семантики и описывается их роль в пополнении фразеологического фонда английского языка.

Ключевые слова: английский язык; фразеологизм; компонент-соматизм; “рука”.

Фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко выраженный национальный характер. В них огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Кроме того, человек пытается наделить этими качествами и неодушевленные объекты.

В англо-русском фразеологическом словаре под редакцией А. В. Кунина дается следующее понятие фразеологизма: “Фразеологизм – это устойчивое сочетание слов с полностью или частично переосмысленным значением” [3, с. 521].

Фразеологизмов с компонентом-соматизмом, обозначающих части человеческого тела, представлено очень много в любом языке, английский не является исключением. В рассматриваемых нами англо-русских словарях [1, 2, 3, 4] одним из самых распространенных фразеологизмов с компонентом-соматизмом, являются фразеологизмы с соматизмом *hand* ‘рука’. Причина этого явления заключается в том, что человеческие руки – важная часть тела, без которой жизнь значительно осложняется, а качество ее ухудшается. При помощи рук, человек обучается, развивается, руки дают ему возможность полноценно существовать в социуме. Поэтому во всех языках существует выражение “как без рук остаться”. Оно не утратило свою актуальность в современном мире. Руки всегда характеризуют людей труда, их способности и навыки, устойчивое выражение (“иметь золотые руки”) или их отсутствия, устойчивое выражение (“руки не из того места растут”). Эти фразеологизмы складывались на протяжении веков. Они в краткой, лаконичной форме позволяют объяснить возможности и умения человека, не вдаваясь в длинные и пространственные объяснения. Фразеологизмы с данным

компонентом широко используются в любом современном языке, английском в том числе, не утратив своей важности и злободневности.

Выявленные нами в английском языке фразеологизмы с компонентом-соматизмом *hand* 'рука' мы классифицировали с точки зрения семантики. Их значения указывают на:

бездельничество: *fold one's hands* 'сложить руки, бездействовать, палец об палец не ударить'; *keep hands in pockets* 'лодырничать, бездельничать'; *no to lift a hand* 'и пальцем не пошевеливать'; *sit on one's hands* 'ничего не делать, бездействовать';

брак: *ask for a lady's hand* 'просить чьей-либо руки'; *give somebody one's hand* 'отдать кому-либо руку и сердце'; *offer somebody one's hand* 'предложить руку и сердце; сделать предложение'; *win somebody's hand* 'предложить руку и сердце и получить согласие; сочетаться браком'; *marry with the left hand* 'вступить в морганатический брак';

власть: *carry it with a high hand* 'действовать властно; принимать решительные меры'; *fall into somebody's hand* 'попасть в чьи-либо лапы'; *with a heavy hand* 'властно, повелительно, решительно'; *to keep in hand* 'держат в власти, в подчинении'; *to get out of hand* 'отбиться от рук, выйти из повиновения'; *have in hand* 'держат в руках, в подчинении'; *have long hands* 'быть влиятельным, могущественным человеком'; *in hand* 'в руках, в подчинении'; *lay violent hands on* 'захватить силой'; *out of hand* 'вышедший из повиновения'; *steady hand* 'твердая рука'; *with a heavy hand* 'властно, повелительно, решительно';

обман: *one's hand washes another* 'рука руку моет'; *make hand* 'нагреть руки';

ответственность: *in one's hand* 'на чьей-либо ответственности'; *take in hand* 'взять на себя ответственность'; *throw upon a person's hands* 'оставить на чью-либо ответственность'; *wash one's hands* 'умыть руки, снять с себя ответственность';

превосходство: *gain the upper hand* 'одержать победу, взять верх'; *call one's hand* 'раскрыть свои планы'; *force somebody hand* 'заставить кого-либо раскрыть свои планы'; *get a good hand* 'получить преимущество, перевес'; *a nap hand* 'выигрышное положение'; *hand it to somebody* 'признавать чье-либо превосходство';

работу: *bear a hand* 'помогать, принимать участие в работе'; *put in hand* 'приступить к делу'; *put one's hand to something* 'приступить к чему-либо'; *set a hand to something* 'приложить руку к чему-либо'; *take in hand* 'браться за что-либо'; *work with the left hand* 'работать спустя рукава'; *join hands* 'действовать сообща, рука об руку'; *have one's hands full* 'иметь хлопот по горло'; *live by one's hands* 'зарабатывать себе на жизнь физическим трудом';

свободу: *a free hand* ‘свобода рук, полная свобода действий’; *give a free hand* ‘предоставить полную свободу действий, развязать руки’; *have a free hand* ‘располагать свободой действий’;

делку: *set a hand to something* ‘ударить по рукам’; *get something off one’s hands* ‘сбыть что-либо с рук’; *from hand to hand* ‘переходить из рук в руки’; *change hands* ‘перейти к другому владельцу’;

сноровку: *light hand* ‘ловкость, сноровка’; *keep one’s hand in something* ‘не терять сноровки в чем-либо’; *one’s hand is in something* ‘не утративший искусства в чем-либо’; *one’s hand is out* ‘утративший искусство, сноровку’;

человеческие умения и качества: *have a hand like a foot* ‘быть неловким, неуклюжим’; *a bad hand at something* ‘неумелый, неискусный, неопытный’; *a crack hand* ‘искусный в чем-либо, мастер’; *a numb hand* ‘неуклюжий, неловкий, косолапый человек’; *an old hand* ‘знаток чего-либо, опытный человек’; *heavy in hand* ‘тяжелый на подъем, медлительный, неподатливый’;

щедрость: *have an open hand* ‘быть щедрым’; *an open hand* ‘быть щедрым’; *with open hand* ‘щедро, щедрой рукой’.

В результате проведенного нами исследования мы пришли к выводу, что группа фразеологизмов с компонентом-соматизмом *hand* ‘рука’ широко представлены в английском языке. Нами выявлено 62 фразеологизма с данным компонентом. Это объясняется тем, что невозможно представить человека без одного из самого важного органа жизнедеятельности – руки, поэтому этот компонент так часто встречается в устойчивых выражениях. Чаще всего значения выявленных нами английских фразеологизмов с данным компонентом-соматизмом указывают на брак, работу и власть, что подчеркивает их роль и важность в жизни любого человека.



Литература

1. Алехина, А. И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – Минск : Изд-во БГУ, 1980. – 400 с.
2. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь: около 25 000 фразеол. единиц : в 2 кн. / А. В. Кунин. – 3-е изд., испр. – М. : Сов. энциклопедия, 1967. – Кн. I : A–Q. – 738 с.
3. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь: около 25 000 фразеол. единиц : в 2 кн. / А. В. Кунин. – 3-е изд., испр. – М. : Сов. энцикл., 1967. – Кн. II : W–Z. – 526 с.
4. Мюллер, В. К. Полный англо-русский русско-английский словарь: 300 000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – М. : Эксмо, 2017. – 1328 с.